

ДОГОВОР

О НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

**Государственным высшим учебным заведением
«Донбасский государственный педагогический университет»
(г. Славянск, Украина)**

и

**Инженерно-педагогическим факультетом (г. Сливен)
Софийского Технического университета (г. София),
Республика Болгария**

« 24 » сентября 2012 г.

Исходя из взаимного интереса в расширении двусторонних отношений в сфере непрерывного образования, Донбасский государственный педагогический университет (г.Славянск, Украина) в лице И.о. ректора Омельченко Светланы Александровны, действующей на основании Устава Высшего государственного учебного заведения «Донбасский государственный педагогический университет», в лице исполняющего обязанности ректора проф. дпн Омельченко Светланы Александровны с одной стороны, и Инженерно-педагогическим факультетом (г. Сливен, Республика Болгария) в лице Руководителя „Факультета и Коледжа – Сливен“ Технического Университета (г. София) проф. дтн Станимира Михайлова Карапеткова, далее именуемых Сторонами, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ЦЕЛЬ И ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1. Целью настоящего Договора является содействие научному сотрудничеству между Сторонами в области развития и повышения качества непрерывного образования.

2. Предметом Договора является совместная деятельность в области повышения качества образовательного процесса и подготовки профессионалов, отвечающих требованиям XXI века.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН И НАПРАВЛЕНИЯ СОВМЕСТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

2.1. Отношения Сторон, в рамках настоящего Договора основаны на принципах равенства, взаимоуважения и делового сотрудничества.

2.2. Согласно настоящему Договору Стороны осуществляют совместную деятельность по следующим направлениям:

2.2.1. В учебной и учебно-методической деятельности:

2.2.1.1. содействуют регулярному обмену учебными планами, методическими материалами и учебными пособиями;

2.2.1.2. поддерживают инициативы и предложения о разработке совместных учебных программ, подготовке учебников и учебных пособий;

2.2.1.3. способствуют проведению взаимных стажировок бакалавров, магистров, преподавателей и докторантов с целью повышения их научного уровня, обмена опытом работы, изучения прогрессивных инновационных педагогических технологий, в том числе и для подготовки докторов по международной системе PhD;

2.2.1.4. содействуют обмену учебными группами студентов для их профильного обучения по краткосрочным учебным программам, курсам и пр. в области новейших достижений науки и техники;

2.2.1.5. поддерживают приглашения ведущих преподавателей для чтения специализированных учебных курсов и проведения мастер-классов.

2.2.2. В научно-исследовательской деятельности:

2.2.2.1. содействуют проведению совместных научных исследований по приоритетным направлениям непрерывного образования;

2.2.2.2. содействуют привлечению преподавателей к совместному участию в национальных и международных проектах и грантах;

2.2.2.3. поддерживают проведение совместных международных научных и научно-практических конференций, семинаров и симпозиумов для преподавателей, научных работников, работников сферы образования и студентов;

2.2.2.4. Содействуют подготовке совместных изданий (монографий, сборников научных работ, статей), а также обмену научными публикациями и т. д.

2.2.3. Стороны регулярно обмениваются информацией о планируемых мероприятиях учебного, научного, культурного и спортивного

характера, приглашают представителей Сторон для участия в проводимых мероприятиях.

2.2.4. Стороны по мере необходимости проводят двухсторонние встречи для обсуждения и выработки предложений по дальнейшему сотрудничеству.

2.2.5. Стороны могут осуществлять иные направления совместной деятельности, отвечающие профессиональным интересам Сторон и не противоречащие содержанию настоящего Договора.

3. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

3.1. Вопросы материального обеспечения мероприятий, проводимых в рамках настоящего Договора, определяются в каждом отдельном случае по согласованию Сторон и в соответствии с действующим законодательством Украины и Республики Болгарии.

3.2. Конкретный «План совместной деятельности» по настоящему Договору на текущий год утверждается Сторонами не позднее, чем за тридцать календарных дней до его наступления, и после его утверждения является неотъемлемой частью Договора.

3.3. Стороны назначают Ответственных исполнителей, на которых возлагается практическое осуществление и координация всех работ по настоящему Договору.

3.4. Ответственными исполнителями по настоящему договору являются:

от Донбасского государственного педагогического университета – заведующий кафедрой педагогики профессор Сыпченко Валерий Иванович;

от Инженерно-педагогического факультета (г. Сливен) Технического университета (г. София) – доц. д-р Спиров Красимир Михайлов

3.5. Все дополнения и изменения к настоящему Договору вносятся с согласия обеих Сторон в письменной форме и после их подписания становятся неотъемлемой частью настоящего Договора

4. СРОК ДЕЙСТВИЯ, УСЛОВИЯ ПРОЛОНГАЦИИ И ПРЕКРАЩЕНИЯ ДОГОВОРА

4.1. Договор вступает в силу с момента подписания его обеими Сторонами и действует в течение трёх лет.

4.2. Договор остается в силе на следующие три года, если ни одна из Сторон за тридцать календарных дней до истечения срока действия Договора не подаст письменного уведомления об его прекращении.

4.3. Любая из сторон вправе прекратить действие настоящего Договора в одностороннем порядке, письменно поставив об этом в известность другую сторону не позднее, чем за тридцать календарных дней даты прекращения Договора.

Настоящий Договор составлен на русском в двух экземплярах и каждый из этих экземпляров имеет одинаковую правовую силу.

5. Адреса сторон

Украина, 84116
Донецкая область, г. Славянск, ул.
Генерала Батюка, 19
ГВУЗ «Донбасский государственный
педагогический университет»

Тел.: +38 (06262) 39911
Тел.: +7 (495) 32354
E-mail: <http://slavdpu.dn.ua>

Болгария
Сливен, 8800
бул. „Бургаско шосе“ 59
Технический университет – София,
Факультет и Коледж – Сливен

Тел.: +359 44 667709
fax: +359 44 667505
E-mail: <http://tu-sliven.com/>
SKarapetkov@yahoo.com

1. И.о. ректора
проф. д.пн. Омельченко С. А.



2. Руководитель
проф. д.тн. Карапетков С. М.



CONTRACT

ON RESEARCH COOPERATION

between Donbas State Pedagogical University (the town of Slavyansk, Ukraine) and Engineer-Pedagogical Department (the town of Sliven) of Technical University (the town of Sophia), Republic of Bulgaria.

24.09.2012

Taken into consideration mutual interest in the development of two-sided relationship in the sphere of continuing education,

Donbas State Pedagogical University (the town of Slavyansk, Ukraine) in the person of OMELCHENKO Svetlana Aleksandrovna, deputy rector, acting on the basis of High State School Statutes of "Donbas State Pedagogical University" on the one hand, and

Engineer-Pedagogical Department (the town of Sliven) of Technical University (the town of Sophia), Republic of Bulgaria in the person of Karapetkov Stanimir Mihaylov on the other hand, called as Sides below, concluded the contract on the following aspects:

1. GOAL AND SUBJECT OF THE CONTRACT

- 1) The goal of the Contract is promotion of research cooperation between Sides in the sphere of continuing education development and the increase of its quality.
- 2) The subject of the Contract is joint actions in the sphere of education aimed at the increase of its quality and training high-qualified specialists meeting modern requirements of the XXI century.

2. SIDES' DUTIES AND DIRECTIONS OF JOINT ACTIONS

2.1. The Sides' relationship within the Contract is based on equal rights, mutual respect and business cooperation.

The Contract is compiled in the Russian language (2 copies) and the Bulgarian language (two copies), with each copy having the same legal validity.

2.2. In accordance with the present Contract the Sides carry out the mutual activity in the following directions:

2.2.1. In educational and educational-methodical activity:

2.2.1.1. encourage regular exchange of the curriculum, tutorial materials, educational supplies;

2.2.1.2. support initiatives and propositions to work out mutual educational programs, textbooks and educational supplies;

2.2.1.3. promote mutual exchanges of bachelors, masters, teachers, doctors to master their scientific level, to share work-experience, to study progressive innovative pedagogical technologies, including doctors' preparation on the international system PhD;

2.2.1.4. encourage exchange of the students' groups for their major study under short-term programs, courses, etc. in the latest achievements of science and technology sphere;

2.2.1.5. support offers for leading teachers to lecture specialized on educational courses and to conduct master-classes.

2.2.2. In scientific-research activity:

2.2.2.1. encourage conducting the mutual scientific research in major directions of continuing education;

2.2.2.2. encourage involving teachers to mutual participation in international projects and grants;

2.2.2.3. support conducting mutual international scientific and scientific-practical conferences, seminars and symposia for teachers, scientific staff, educators and students;

2.2.2.4. promote preparation of the mutual publications (monographs, collection of scientific works, articles), as well as exchange of scientific publications, etc..

2.2.3. The Sides regularly exchange information of the planned educational, scientific, cultural and sporting events, invite the members of the Sides' parties to participate in the mentioned events.

2.2.4. The Sides when needed arrange mutual meetings to discuss and work out propositions of future cooperation.

2.2.5. The Sides may carry out other activities that agree with the professional interests of the Sides and do not contradict with the contents of the present Contract.

3. SUPPLEMENTARY CONDITIONS

3.1. Problems of financial support of the events conducted under the present Contract are defined in every separate case on the agreement of the Sides and in accordance with the present law of Ukraine and Republic of Bulgaria.

3.2. The concrete "Plan of mutual cooperation" under the present contract for the current year is approved by the Sides not later than thirty calendar days before its implementation, and after its approval is an integral part of the Contract.

3.3. The Sides appoint Executives who are in charge of practical implementation and coordination of all activities under the present Contract.

3.4. The Executives under the present Contract are:

from Donbass State Pedagogical University – Head of Pedagogy Chair, professor Sypchenko Valeriy Ivanovich;

from Engineering-Pedagogical Faculty (Sliven) of Technical University (Sofia) – Spirov Krasimir Mihailov.

3.5. All supplements and changes of the present Contract are added by the agreement of both Sides in the written form and after their being signed are an integral part if the present Contract.

4. VALIDITY PERIOD, PROLONGATION CONDITIONS AND CESSATION OF THE CONTRACT

4.1. The Contract comes into force since the moment of its being signed by both Sides and is in operation within three years.

4.2. The Contract is in force within the next three years if neither of the Sides forwards a written notification of its cessation not later than thirty calendar days before its cessation date.

4.3. Any of the Sides has the right to cease the implementation of the present Contract unilaterally on condition of having notified the other Side in the written form not later than thirty calendar days before the cessation date of the Contract.

5. PARTNERS' ADDRESSES

Ukraine, 84116
Donetsk region, Slavyansk
Str. General Batyuk, 19
Donbas State Pedagogical
University
Tel: +38 (06262) 39911
Tel: +7 (495) 32354
E-mail: slavdpu.dn.ua
Deputy Rector Omelchenko S.A.

Bulgaria
Sliven, 8800
"Burgasko shose" 59
Technical University - Sofia,
Filial - Sliven
Tel.: +359 44 667709
fax: +359 44 667505
E-mail: <http://tu-sliven.com/>
SKarapetkov@yahoo.com




/Omelchenko S.A./




/Karapetkov S. M/